

# La voz de las mujeres: análisis de la terminología sobre la menopausia desde distintos puntos de vista

Women's voices: analysing terminology relating to menopause from different perspectives

Nava Maroto\*, Chus Fernández\*\*  
y Mercedes Argüello-Casteleiro\*\*

**RESUMEN:** El artículo explora la terminología sobre los síntomas, pruebas y tratamientos de la menopausia a partir de varios textos y vocabularios especializados. El objetivo del estudio es extraer y analizar la terminología existente y tratar de enriquecerla teniendo en cuenta la percepción de las pacientes. El producto final es un vocabulario inglés-español sobre síntomas, pruebas y tratamientos de la menopausia que considera la voz de las mujeres y que, una vez validado por expertos médicos, servirá como base para elaborar una ontología para el procesamiento informático de los datos.

**PALABRAS CLAVE:** glosario bilingüe, menopausia, ontología, perspectiva de género, PLN.

**ABSTRACT:** This article explores the terminology on symptoms, tests, and treatments for menopause used in various specialised texts and vocabularies. It aims to extract and analyse existing terminology and enrich it by drawing on patients' own perceptions. The final product is an English-Spanish vocabulary on symptoms, tests, and treatments for menopause that reflects women's voices, which—once validated by medical experts—will serve as the basis for an ontology for the computer processing of data.

**KEYWORDS:** bilingual glossary, gender perspective, menopause, NLP, ontology.

Panace@ 2023; XXIV (58): 33-45

Recibido: 21.IX.2023. Aceptado: 01.X.2023.

## 1. Introducción

La menopausia se define como la «época de la vida de una mujer en la cual deja de tener menstruaciones» (Medline, 2020). Esto implica que se trata de un momento por el que pasa

aproximadamente la mitad de la población mundial (Statista, 2022). Sin embargo, tradicionalmente se ha considerado un tema tabú junto con las otras dos emes que afectan a la salud de las mujeres: las de la menstruación y la maternidad (Grandey, Gabriel y King, 2020). Esto supone que históricamente estas «cosas de mujeres» han quedado invisibilizadas (Valls-Llobet, 2020) y, por tanto, han sido poco estudiadas y —cuando lo han sido— de manera parcial y sesgada, sin tener en cuenta la voz de las mujeres.

Algunos gobiernos, como el del Reino Unido, están empezando a tomar cartas en el asunto. Así, el Ministerio de Sanidad y Asuntos Sociales británico publicó en el año 2022 un documento titulado *Women's Health Strategy for England (Department of Health and Social Care, 2022)* en el que plantean una estrategia política integral que tenga en cuenta las necesidades específicas de las mujeres en aspectos como la salud menstrual y ginecológica, la fertilidad y, por supuesto, la menopausia, entre otras cuestiones relevantes. De hecho, según los datos de la encuesta realizada en el Reino Unido a la que se alude en el documento de estrategia del Gobierno británico —en respuesta a los temas más relevantes para las mujeres en cuanto a su propia salud—, casi la mitad de las mujeres (48 %) consideraron que la menopausia debería ser uno de los asuntos incluidos en esta política integral, siendo la tercera materia más importante después de la menstruación y la fertilidad.

En el caso de España, existe el denominado Observatorio de Salud de las Mujeres (Ministerio de Sanidad, 2023), dependiente del Ministerio de Sanidad, cuyo fin es elaborar líneas de actuación comunes para la disminución de las desigualdades en salud por razón de género. En concreto, en cuanto a menopausia, el Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad publicó en el año 2017 una *Guía de práctica clínica sobre el abordaje de síntomas vasomotores y vaginales asociados a la menopausia y postmenopausia* (Grupo de trabajo de la guía de práctica clínica sobre el abordaje de síntomas vasomotores y vaginales asociados a la menopausia y la postmenopausia, 2017). Sin embargo, la guía está pendiente de actualización y no parece existir una política concreta desde las autoridades estatales sobre esta cuestión.

\* Universidad Politécnica de Madrid (España). Dirección para correspondencia: [mariadelanava.maroto@upm.es](mailto:mariadelanava.maroto@upm.es).

\*\* Universidad de Southampton (Reino Unido).

Como vemos, se trata de un tema candente que afecta a amplias capas de la sociedad y que reclama la atención de los Gobiernos.

La política por la que se apuesta desde Reino Unido concede relevancia a la denominada voz de las mujeres, pues se considera que una política hecha para favorecer su salud tiene que contar con su participación. Pensamos que, como afirman Tercedor, López Rodríguez y Prieto Velasco (2014: 100):

«[...] el paciente es el centro del proceso de atención sanitaria y, por tanto, su percepción corporeizada de la enfermedad, su conceptualización y las expresiones que usa para referirse a ella deben ocupar un lugar central en el estudio de la terminología médica y en la comunicación médico-paciente».

El enfoque de nuestro estudio tiene como objetivo contribuir, desde la terminología y el procesamiento del lenguaje natural, al desarrollo de una terminología en la que se tenga en cuenta la voz de las mujeres.

Nuestra perspectiva se enmarca en los estudios sobre *one health*, que la Organización Mundial de la Salud define como «an integrated, unifying approach that aims to sustainably balance and optimize the health of people, animals and ecosystems» (Organización Mundial de la Salud, 2023). Este enfoque reconoce el estrecho vínculo y la interdependencia entre la salud de las personas, los animales domésticos y salvajes, las plantas y el medio ambiente en general (incluidos los ecosistemas). Algunos de dichos trabajos relacionados con la terminología sobre *one health* en los que hemos colaborado son Argüello-Cas-teleiro *et al.* (2016, 2018, 2019).

El objetivo a largo plazo de nuestra investigación sobre la terminología de la menopausia es tratar de cubrir el vacío existente puesto que no hay ninguna ontología que recoja la complejidad de la menopausia, cosa que impide que las herramientas de procesamiento del lenguaje natural puedan tratar adecuadamente los textos sobre esta materia. Este no es el caso de otros ámbitos de la medicina, por ejemplo, el asma, para el que existe una ontología común bien construida (Bioportal, 2023). Aspiramos a que la ontología desarrollada, validada por los expertos médicos y utilizada en aplicaciones informáticas, recoja una terminología actualizada que tenga en cuenta toda la sintomatología que refieren las mujeres.

En esta contribución presentamos un análisis preliminar de la terminología relativa a síntomas, pruebas y tratamientos de la menopausia a partir de fuentes textuales y vocabularios existentes que —una vez comparada con la información recogida a través de foros sobre menopausia en los que participan las mujeres (aquí solo ejemplificaremos casos relativos a la sintomatología)— nos permita identificar posibles lagunas en la representación de algunos síntomas en las fuentes textuales y en los glosarios biomédicos.

Con nuestro estudio pretendemos abordar la terminología sobre la menopausia de una manera integral, teniendo en cuenta las fuentes de autoridad, así como las que emplean quienes

experimentan la menopausia. Nuestro objetivo final es recoger toda esta terminología de una manera estructurada y sistemática que pueda ser reutilizada tanto en lenguaje natural como en aplicaciones informáticas, es decir, que pueda convertirse en una verdadera ontología de la menopausia.

Nuestro enfoque es multidisciplinar, pues en esta investigación colaboran terminólogas, informáticas y, por supuesto, personal médico, que es quien en última instancia validará la relevancia médica de los hallazgos derivados del análisis de los textos producidos por una variedad de emisores y en una amplia gama de soportes. Pretendemos asimismo tener en cuenta la voz de las pacientes, que serían una fuente textual más para nuestra investigación.

Antes de proseguir, queremos aclarar que en este trabajo se recoge terminología en inglés y en español. Los términos en inglés proceden siempre de los textos y vocabularios consultados. En el caso de los términos en español, se han respetado las denominaciones que aparecen en el español en el caso de los textos que poseen una versión publicada en esa lengua o en el caso de que el vocabulario consultado contenga el equivalente en español. En los casos en los que el equivalente en español del término no estaba disponible en las fuentes consultadas, hemos optado por proporcionar un equivalente en español basándonos en fuentes de reconocido prestigio, así como en el propio conocimiento de las terminólogas. Algunas de las fuentes que hemos consultado incluyen el *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina (2012) y la guía Cochrane de práctica clínica *Menopausia y postmenopausia* del grupo de trabajo de menopausia y posmenopausia de la Sociedad Española de Ginecología y Obstetricia (2004).

El artículo se organiza del siguiente modo. En primer lugar (sección 2), se describen los recursos lingüísticos (textuales y terminológicos) a partir de los que se ha llevado a cabo el análisis. En el apartado 3, se explica el resultado de la extracción de la terminología en inglés y español a partir de los vocabularios empleados para el procesamiento informático de los datos médicos. Estos términos se recogen en el anexo final como tablas bilingües a las que se asocian los identificadores únicos de los términos en dichos vocabularios, y se plantea una primera estructuración conceptual basada en ellos. En la sección 4, a modo de ejemplo previo, se presenta una lista de síntomas relacionados con la salud mental procedentes de foros en inglés en los que las mujeres hablan sobre la menopausia. La comparación de los síntomas extraídos a partir de las fuentes textuales y terminológicas con los referidos por las mujeres en los foros nos permite identificar determinados «vacíos conceptuales» en los vocabularios existentes, los cuales, como veremos en la última parte (sección 5), justifican nuestro proyecto de creación de una ontología validada por expertos médicos que tenga en cuenta la voz de las mujeres.

## 2. Recursos lingüísticos empleados en el estudio

Para llevar a cabo nuestra investigación, hemos recurrido a fuentes de información diversas, tales como las que se describen a continuación. En primer lugar, se analizan documentos de calidad escritos por expertos con distintos grados de especialidad (sección 2.1). Además (sección 2.2), hemos recurrido a los vocabularios contenidos en el UMLS (Unified Medical Language System) y, en concreto, al vocabulario SNOMED CT. En tercer lugar, se han consultado los conjuntos de valores de la Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos (NLM) (sección 2.3), y, por último, hemos analizado los títulos de las publicaciones en diversos foros de internet en los que las mujeres hablan sobre los síntomas que experimentan durante la menopausia (sección 2.4).

### 2.1. Fuentes textuales: documentos de calidad escritos por expertos

Para empezar, se han identificado los términos recogidos en varios documentos con un grado de especialidad variable publicados por distintas instituciones médicas de reconocido prestigio, a saber:

- a) Página web de la Clínica Mayo: <https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/menopause/symptoms-causes/syc-20353397>
- b) Página del Real Colegio de Obstetras y Ginecólogos del Reino Unido (RCOG): <https://www.rcog.org.uk/for-the-public/menopause-and-later-life/>
- c) Manual MSD/Merck: <https://www.msdmanuals.com/en-gb/professional/gynecology-and-obstetrics/menopause/>

Si bien los emisores de estos textos son en todos los casos expertos en medicina, lo cual garantiza su rigor y veracidad, los destinatarios pueden tener distintos perfiles en cada caso: así, mientras que la página de la Clínica Mayo y la del RCOG están orientadas fundamentalmente a pacientes, el manual MSD posee dos versiones de cada documento, una destinada a profesionales de la salud y otra simplificada para pacientes. De este modo, en los documentos analizados se cubre tanto la terminología de un nivel de especialidad elevado (experto-experto) como la terminología que emplean los expertos cuando se comunican con los pacientes, manteniendo en todo caso el rigor del lenguaje médico (Ciapuscio, 2003).

En cuanto a las lenguas en las que se encuentran estos documentos, tanto las guías de la Clínica Mayo como el manual MSD tienen versión en castellano, mientras que la página del colegio de ginecólogos y obstetras británicos se encuentra únicamente en lengua inglesa.

A partir del análisis de la terminología contenida en es-

tas prestigiosas fuentes documentales, hemos podido constatar que la terminología sobre la menopausia aparece recogida de forma parcial y poco sistemática. Las tablas 1 y 2 muestran los términos sobre síntomas y presentaciones clínicas relacionadas con la menopausia extraídos a partir de estas tres fuentes. En la columna izquierda de la tabla 1 se muestran los síntomas de la menopausia recogidos en la página de la Clínica Mayo, que es el hospital mejor valorado de Estados Unidos y publica su página web tanto en inglés como en español. La columna de la derecha, por su parte, recoge los términos relacionados con la menopausia recogidos en la página del Royal College of Obstetricians and Gynaecologists del Reino Unido (RCOG). Por último, la tabla 2 agrupa en dos columnas (a la izquierda, el inglés, y a la derecha, el español) la terminología recogida en el manual MSD (también conocido como manual Merck), que es el documento de referencia para los médicos. Los términos que se ofrecen en español en las tablas son los recogidos en las versiones en español de las páginas en el caso de los términos procedentes de la Clínica Mayo y el manual MSD. Sin embargo, en el caso del RCOG, las traducciones que se ofrecen son propuestas por las autoras, previa consulta a fuentes de referencia.

TABLA 1. Ejemplos de síntomas/presentaciones clínicas según Clínica Mayo y RCOG

| Síntomas de la Clínica Mayo, el hospital mejor valorado de EE. UU. en inglés y español | Síntomas del Real Colegio de Obstetras y Ginecólogos del Reino Unido (RCOG) en inglés y español |
|--|---|
| Irregular periods  | Change in menstrual cycle   |
| Vaginal dryness  | Vaginal dryness   |
| Hot flashes  | Hot flushes   |
| Night sweats   | Night sweats  |
| Sleep problems   | Difficulty sleeping   |
| Mood changes   | Mood swings   |
| Weight gain and slowed metabolism  | Weight gain   |
| Loss of breast fullness  | —   |
| —  | Headaches or dizziness  |
| —  | Memory problems   |
| Chills   | —   |
| Thinning hair and dry skin   | —   |
| —  | Loss of interest in sex   |
| Períodos menstruales irregulares   | Cambio en el ciclo menstrual  |
| Sequedad vaginal   | Sequedad vaginal  |
| Sofocos  | Sofocos   |
| Sudores nocturnos  | Sudores nocturnos   |
| Problemas de sueño   | Dificultad para dormir  |
| Cambios en el estado de ánimo  | Cambios de humor  |
| Aumento de peso y metabolismo lento  | Aumento de peso   |

Tabla 1. Ejemplos de síntomas/presentaciones clínicas según Clínica Mayo y RCOG

| Síntomas de la Clínica Mayo, el hospital mejor valorado de EE. UU. en inglés y español | Síntomas del Real Colegio de Obstetras y Ginecólogos del Reino Unido (RCOG) en inglés y español |
|--|---|
| Pérdida de volumen en los senos  | Aumento de peso   |
| —  | Dolores de cabeza o mareos  |
| —  | Problemas de memoria  |
| Escalofríos  | —   |
| Afinamiento del cabello y piel seca  | —   |
| —  | Pérdida de interés en el sexo   |

Tabla 2. Ejemplos de síntomas/presentaciones clínicas según el manual MSD

| Síntomas del manual MSD en inglés   | Síntomas del manual MSD en español  |
|---|---|
| Changes in menstrual flow   | Cambios en el flujo menstrual   |
| Vaginal symptoms: dryness, dyspareunia, and occasionally irritation and itching   | Síntomas vaginales: sequedad, dispareunia y ocasionalmente irritación y picazón   |
| Vasomotor: Hot flashes (hot flashes) and/or night sweats. Recurrent night sweats can contribute to insomnia, fatigue, irritability          | Vasomotor: sofocos y/o sudores nocturnos. Sudores recurrentes nocturnos pueden contribuir con el insomnio, el cansancio, la irritabilidad |
| Moodiness   | Mal humor   |
| Breast tenderness   | Hipersensibilidad en las mamas  |
| Exacerbation of menstrual migraines   | Exacerbación de las migrañas menstruales  |
| Neuropsychiatric: poor concentration, memory loss, depressive symptoms, anxiety   | Neuropsiquiátrico: disminución de la concentración, pérdida de la memoria, síntomas depresivos, ansiedad                                  |
| Genitourinary syndrome of menopause: vulvovaginal atrophy, urinary urgency, dysuria, and frequent urinary tract infections and/or vaginitis | Síndrome genitourinario de la menopausia: atrofia vulvovaginal, polaquiuria, disuria e infecciones urinarias y/o vaginitis frecuentes     |
| Cardiovascular: atherosclerosis and coronary artery disease   | Cardiovascular: aterosclerosis y enfermedad coronaria   |
| Musculoskeletal: bone density loss  | Musculoesqueléticos: pérdida de densidad ósea   |
| Other symptoms: burning mouth syndrome  | Otros síntomas: síndrome de la boca ardiente  |

Como podemos observar, la terminología relativa a la menopausia en estas tres fuentes difiere tanto en el tipo como en la cantidad de síntomas que se recogen. Si bien hay algunos síntomas comunes a las tres fuentes (como periodos irregulares, sofocos o sequedad vaginal, entre otros), otros términos solo se mencionan en una o dos de las fuentes (como, por ejemplo, *caída del cabello* o *pérdida de la densidad ósea*), y otros aparecen únicamente en una de las fuentes, como el *síndrome de ardor bucal*.

Otro aspecto digno de mención que emana a partir del análisis de estos documentos es el elevado grado de variación denominativa que existe (Freixa, 2005; Fernández Silva, 2011). Así, vemos que la irregularidad en los periodos menstruales aparece en los documentos analizados como *periodos irregulares*, *cambios en el ciclo menstrual* y *cambios en el flujo menstrual*.

Consideramos que, lejos de tratar de evitar o minimizar esta variación denominativa, un vocabulario verdaderamente útil debería reflejar todas las posibles variantes dialectales, diafásicas y diastráticas.

## 2.2. Vocabularios contenidos en el metatesauro de UMLS

Para no perder de vista nuestro objetivo final de desarrollar una ontología que garantice la interoperabilidad entre distintas aplicaciones informáticas, confiamos en el metatesauro de UMLS. El UMLS (*unified medical language system*) (UMLS, 2023) es un conjunto de archivos y programas informáticos que reúne numerosos vocabularios y normas sanitarias y biomédicas con el fin de facilitar la interoperabilidad entre diferentes sistemas informáticos.

El UMLS incluye —entre otras herramientas— el metatesauro, que es un gran tesoro biomédico organizado por concepto o significado en el que se relacionan denominaciones similares para un mismo concepto procedentes de casi 200 vocabularios diferentes. Cada concepto tiene asignado un identificador único o CUI (*concept unique identifier*) para todas las variantes denominativas recogidas bajo su paraguas. Los CUI son el elemento fundamental que permite la reutilización en aplicaciones informáticas. El metatesauro identifica además relaciones útiles entre conceptos y conserva los significados, los nombres de los conceptos y las relaciones de cada vocabulario.

En cuanto a las lenguas, en UMLS encontramos vocabularios fundamentalmente en inglés, pero también contiene las versiones en español de algunos de ellos. Esto nos ha sido de gran ayuda a la hora de encontrar los equivalentes en español para los términos extraídos originalmente en inglés.

Mención aparte dentro de estos vocabularios que contiene UMLS merece SNOMED CT, que es una terminología clínica que conforma un estándar global para la representación de información en salud. Se utiliza en sistemas de historia clínica y prescripción electrónicas, laboratorios, encuestas sanitarias, registros de enfermedades, etc. con el objetivo de capturar de manera precisa y unívoca referencias a conceptos clínicos.

SNOMED CT contiene más de 330 000 conceptos divididos en jerarquías temáticas, como síntomas, diagnósticos, antecedentes familiares, etc. La Organización Mundial de la Salud tiene acuerdos con SNOMED CT para el desarrollo conjunto de referencias cruzadas y definiciones de contenido para la Clasificación Internacional de Enfermedades, en sus versiones CIE-10 y CIE-11.

En nuestro trabajo, utilizamos el metatesauro de UMLS y la terminología de SNOMED CT para identificar los términos y sus traducciones. Al contar con un CUI único para cada concepto, se pueden constituir los conjuntos de valores a los que haremos referencia más adelante (sección 2.3). En la sección 3 explicaremos cómo se ha empleado UMLS para clasificar temáticamente los términos y para obtener las traducciones en aquellos casos en que un CUI tenga asociada también una o varias denominaciones en esa lengua.

### 2.3. Conjuntos de valores de la Biblioteca Nacional de Medicina (NLM, por sus siglas en inglés) de los Estados Unidos

Además, en nuestro estudio hemos utilizado distintos *value sets* o conjuntos de valores. SNOMED CT (International Health Terminology Standards Development Organisation, 2023) define estos conjuntos de valores como «a uniquely identifiable set of valid concept representations, where any concept representation can be tested to determine whether or not it is a member of the value set». Es decir, se trata de conjuntos de conceptos que poseen un valor añadido, como puede ser que se asocian a un código dentro de un vocabulario específico. Se utilizan para representar los valores posibles de los datos codificados en un determinado modelo de información.

En nuestro caso, hemos recurrido a los *value sets* para *menopause* procedentes de la NLM.

En la tabla 2 se muestran los códigos de SNOMED CT y de ICD-10-CM correspondientes al *value set* de la NLM con identificadores de objetos u OID, por sus siglas en inglés. En la parte superior de la tabla, se muestran en la primera columna los códigos de SNOMED CT; en la segunda, los identificadores únicos de concepto (CUI) de UMLS y, en la tercera columna, los nombres de los conceptos (es decir, lo que sería propiamente el término en lenguaje natural) en lengua inglesa.

Por ejemplo, el concepto *premature menopause* en inglés tiene asociado el código SNOMED CT 373717006 y el CUI C0025322 en el metatesauro de UMLS. Estos códigos representan ese concepto tanto si se denomina así como si se le llama *menopausia precoz* en español, lo que permite a los sistemas informáticos trabajar con conceptos independientemente de las denominaciones que se empleen para referirse a ellos en distintas lenguas y de las variantes denominativas que se empleen.

En la parte inferior aparecen los códigos del ICD-10-CM. El ICD-10-CM es una modificación de la clasificación de enfermedades ICD-10 que incluye todos los códigos de diagnóstico utilizados en los Estados Unidos para clasificar las enfermedades (clasificación de morbilidad) con el fin de determinar la asisten-

cia sanitaria. Como podemos ver, en el ICD-10-CM son apenas cinco los códigos que aparecen asociados con la menopausia.

TABLA 3. Códigos de SNOMED CT y ICD-10-CM del *value set* de *menopause* de la NLM

| SNOMED CT         | CUI UMLS | Denominación en inglés  |
|-------------------|----------|---|
| 289903006         | C0567312 | <i>menopause present (finding)</i>                                    |
| 31351009          | C0232972 | <i>postartificial menopausal syndrome</i>                             |
| 371036001         | C0740421 | <i>postsurgical menopause</i>   |
| 373717006         | C0025322 | <i>premature menopause</i>  |
| 237138004         | C0341868 | <i>menopause ovarian failure</i>                                      |
| 278063007         | C0457230 | <i>post-hysterectomy menopause</i>                                    |
| 278064001         | C0457231 | <i>post-radiation menopause</i>                                       |
| 415149004         | C1532779 | <i>postmenopausal postcoital bleeding</i>                             |
| 403389006         | C1274749 | <i>postmenopausal flushing</i>  |
| 198437004         | C0341866 | <i>menopausal sleeplessness</i>                                       |
| 76742009          | C0032776 | <i>postmenopausal bleeding</i>  |
| 735614005         | C4543876 | <i>postmenopausal osteopenia</i>                                      |
| 16779841000119104 | C5192371 | <i>genitourinary syndrome of menopause</i>                            |
| 198438009         | C0341865 | <i>menopausal headache</i>  |
| 198439001         | C0404561 | <i>menopausal concentration lack</i>                                  |
| 21237001          | C0403695 | <i>postmenopausal urethral atrophy</i>                                |
| 402804002         | C1274245 | <i>dermatosis of menopause</i>  |
| 403325003         | C1274700 | <i>postmenopausal frontal fibrosing alopecia</i>                      |
| 403574001         | C1274903 | <i>postmenopausal pruritus</i>  |
| ICD-10-CM         | CUI UMLS | Denominación en inglés  |
| M80.0             | C2896475 | <i>age-related osteoporosis with current pathological fracture</i>    |
| M81.0             | C2900579 | <i>age-related osteoporosis without current pathological fracture</i> |
| N95.0             | C0032776 | <i>postmenopausal bleeding</i>  |
| N95.1             | C0495121 | <i>menopausal and female climacteric states</i>                       |
| N95.2             | C0156409 | <i>postmenopausal atrophic vaginitis</i>                              |

Esta tabla muestra la amplitud y complejidad de la menopausia, que es una condición que involucra muchos aspectos diferentes. Por ello, decidimos centrarnos, para esta parte del estudio, en los síntomas, las pruebas y los tratamientos de la menopausia, excluyendo los conceptos relacionados con el diagnóstico. Así, de entre las áreas temáticas identificadas y recogidas, nos quedamos únicamente con aquellas que se muestran en la tabla 4, que son las que se refieren de forma concreta a síntomas, pruebas y tratamientos. La columna de la izquierda

muestra el identificador CUI en UMLS, la columna central refleja la denominación recogida en UMLS para ese concepto en inglés, mientras que la columna de la derecha ofrece traducciones que proceden de los propios vocabularios contenidos en UMLS en español. En los casos en los que no se ha encontrado traducción, hemos recurrido a fuentes terminológicas de autoridad para nuestra propia traducción.

TABLA 4. *Identificadores del sistema UMLS dentro del alcance de este estudio*

| UMLS CUI | Denom. en inglés   | Denom. en español   |
|----------|--|---|
| C1532779 | postmenopausal postcoital bleeding                             | sangrado poscoital posmenopáusico                                   |
| C1274749 | postmenopausal flushing  | sofoco posmenopáusico   |
| C0341866 | menopausal sleeplessness                                       | insomnio menopáusico  |
| C0032776 | postmenopausal bleeding  | sangrado posmenopáusico   |
| C4543876 | postmenopausal osteopenia                                      | osteopenia posmenopáusica   |
| C5192371 | genitourinary syndrome of menopause                            | síndrome genitourinario de la menopausia                            |
| C0341865 | menopausal headache  | dolor de cabeza menopáusico   |
| C0404561 | menopausal concentration lack                                  | falta de concentración menopáusica                                  |
| C0403695 | postmenopausal urethral atrophy                                | atrofia uretral posmenopáusica                                      |
| C1274245 | dermatosis of menopause  | dermatosis de la menopausia   |
| C1274700 | postmenopausal frontal fibrosing alopecia                      | alopecia fibrosante frontal posmenopáusica                          |
| C1274903 | postmenopausal pruritus  | prurito posmenopáusico  |
| C2896475 | age-related osteoporosis with current pathological fracture    | osteoporosis relacionada con la edad con fractura patológica actual |
| C2900579 | age-related osteoporosis without current pathological fracture | osteoporosis relacionada con la edad sin fractura patológica actual |
| C0156409 | postmenopausal atrophic vaginitis                              | vaginitis atrófica postmenopáusica                                  |

## 2.4. Foros sobre menopausia

La última fuente textual a la que hemos recurrido son los foros en línea del Reino Unido en los que participan mujeres hablando de la menopausia y en los que se han analizado de manera semiautomática los títulos de las publicaciones de forma anónima.

Este análisis preliminar nos ha servido como base para identificar la terminología y las expresiones realmente empleadas por las mujeres en inglés sobre sus síntomas.

En esta fase de la investigación, se han analizado únicamente foros en lengua inglesa y, posteriormente, hemos buscado los equivalentes correspondientes en español. No obstante, nuestra intención es replicar este mismo análisis con foros en español con el fin de estudiarlos también *in vivo*. Estamos todavía en fases incipientes de nuestro estudio y la diseminación de los hallazgos está aún pendiente de ser aprobada por los responsables de los foros. Por tanto, los resultados que presentamos aquí sirven solo para ejemplificar el tipo de trabajo que queremos hacer y difundir a mayor escala una vez validados por los médicos.

## 3. Términos sobre menopausia extraídos a partir del metatesauro de UMLS

En este apartado se describe el proceso seguido para recuperar términos sobre menopausia contenidos en el metatesauro de UMLS, que se presentan en el anexo agrupados por subtemas y en tablas bilingües que ofrecen las denominaciones recogidas a través de los CUI de UMLS extraídos utilizando la expresión *menop\**. Esta búsqueda dio como resultado los trece términos que aparecen en la siguiente tabla.

TABLA 5. *Términos recuperados para seleccionar los conceptos relacionados con la menopausia contenidos en UMLS*

|                        |
|------------------------|
| <i>menopause</i>       |
| <i>non-menopausal</i>  |
| <i>menopausal</i>      |
| <i>perimenopause</i>   |
| <i>perimenopausal</i>  |
| <i>post-menopausal</i> |
| <i>postmenopausal</i>  |
| <i>premenopausal</i>   |
| <i>pre menopause</i>   |
| <i>premenopause</i>    |
| <i>premenopausal</i>   |
| <i>menopur</i>         |
| <i>menopower</i>       |

Estas trece expresiones aparecen mencionadas en 346 conceptos contenidos en UMLS. En la tabla siguiente (5) se ilustra el reparto por áreas temáticas de los conceptos identificados. Como vemos, se refieren tanto al problema de salud en sí como a su diagnóstico y a las pruebas que se realizan a las pacientes, así como a los síntomas y los tratamientos. Se han excluido 14 CUI porque se trataban de calificativos o de conceptos que no se ajustaban a ninguna de las categorías consideradas.

Tabla 6. Número de identificadores CUI de UMLS seleccionados utilizando los términos de la tabla 5

| Número total de CUI de UMLS seleccionados  | 346 |
|--|-----|
| CUI relacionados con el problema de salud / sintomatología                                     | 122 |
| CUI relacionados con las pruebas a las pacientes   | 33  |
| CUI relacionados con el tratamiento  | 100 |
| CUI relacionados con la menopausia y su diagnóstico  | 77  |
| CUI excluidos por no pertenecer a ninguna de las categorías anteriores (p. ej., calificativos) | 14  |

Ateniéndonos a la limitación del alcance a la que nos referíamos en el apartado 2.3, decidimos centrarnos en los CUI que se refieren a los síntomas, pruebas y tratamientos (tanto farmacológicos como no farmacológicos) para la menopausia, dejando fuera los 77 conceptos relacionados con el diagnóstico y los 14 que se refieren a calificativos o que no entran dentro de las otras categorías.

El resultado de este análisis se presenta en las tablas contenidas en el anexo, que corresponden, en cada caso, al problema de salud/síntomas en sí (tabla A1), a las pruebas médicas (tabla A2) y a los tratamientos —farmacológicos o de otro tipo— (tabla A3).

En cada una de las tres tablas los datos se han organizado del siguiente modo: en la primera columna se indica el subtema en inglés y en español (separados por /); la segunda columna recoge el número de conceptos identificados para ese subtema; en la tercera, se consignan las denominaciones de los conceptos en inglés y, finalmente, en la cuarta, se ofrece una traducción de dichos términos al español. Las traducciones proceden preferiblemente de los propios vocabularios contenidos en UMLS en español. En los casos en los que no se ha encontrado traducción, hemos recurrido a fuentes terminológicas de autoridad para nuestras propias traducciones.

La tabla A1 contiene 122 términos sobre la condición en sí misma, agrupados en torno a los siguientes subtemas: hallazgo, sueño, memoria, actividad sexual, mama, aparato genital femenino, menstruación, vagina, vasomotor, musculoesquelético, dolor de cabeza, boca, urogenital, endocrino, piel y pelo, mareo y mental/comportamiento/psicosocial.

La tabla A2 contiene 33 términos agrupados en los siguientes subtemas: musculoesquelético, prueba de saliva, prueba de laboratorio, sangrado postmenopáusico y cáncer de ovario/útero.

Por último, la tabla A3 contiene 100 términos relacionados con los tratamientos, agrupados en los siguientes subtemas: terapia hormonal/de reemplazo, actividad de salud/educativa, dispositivo médico, dispositivo para el suministro de medicamentos, profilaxis, cirugía, medicamento clínico y sustancia farmacológica.

Estos 255 términos en formato bilingüe y agrupados por temas y subtemas ya constituyen en sí una fuente terminológica valiosa, sobre todo si tenemos en cuenta que proceden de los vocabularios de UMLS, que además tienen la ventaja de poseer

un CUI unívoco que permite su reutilización en herramientas de procesamiento del lenguaje natural. Asimismo, este conjunto de términos viene a completar los precedentes de los textos que se reflejaban en las tablas 1 y 2.

#### 4. La terminología en los foros: el ejemplo de la salud mental

La última parte de nuestro estudio busca ejemplificar, aunque sea de una manera todavía parcial, cómo los documentos y los vocabularios existentes no contemplan todas las expresiones que las mujeres emplean para hablar de los síntomas de la menopausia y que se reflejan en los foros.

En el ejemplo que hemos elegido para mostrar los datos que se están extrayendo de los foros, hemos decidido presentar una serie de síntomas relacionados con la salud mental que apenas aparecen reflejados en los documentos y en los vocabularios.

Para ejemplificar el tipo de expresiones a las que nos referimos, ofrecemos, por un lado, distintas denominaciones para conceptos relacionados con el bienestar mental que sí están presentes en los documentos y en UMLS, como los cambios de humor. Por otro lado, se sugieren ejemplos de expresiones para referirse a síntomas que no aparecen en los documentos y en los vocabularios existentes, como la fatiga extrema que refieren muchas de las participantes en los foros. En las tablas 1 y 2 se hace referencia a los cambios en el estado de ánimo; sin embargo, en los términos extraídos de UMLS no se menciona el cansancio explícitamente, aunque sí otros cambios en el estado de ánimo.

La tabla siguiente (7) contiene una muestra que representa las expresiones que se refieren a los cambios en el estado de ánimo. La versión en inglés se ha obtenido directamente a partir del análisis de cerca de 3000 títulos de las publicaciones en foros en inglés, mientras que la versión en español es nuestra propia traducción de los términos. Como ya se ha mencionado, en una fase posterior del estudio está previsto analizar los foros en español *in vivo*.

Tabla 7. Expresiones recogidas en los foros en internet en inglés que se refieren a los cambios de humor

|                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| <i>arsey</i>               | porculera               |
| <i>bad-and-good days</i>   | días buenos y malos     |
| <i>bad-tempered</i>        | malhumorada             |
| <i>fluctuations</i>        | fluctuaciones           |
| <i>foul mood</i>           | mal humor               |
| <i>good days, bad days</i> | días buenos, días malos |
| <i>mood</i>                | humor                   |

TABLA 7. Expresiones recogidas en los foros en internet en inglés que se refieren a los cambios de humor

|  |                                    |
|--|------------------------------------|
| <i>mood so sensitive to fluctuations</i> | humor sensible a las fluctuaciones |
| <i>mood swing</i>                        | cambios de humor                   |
| <i>moods</i>                             | estados de ánimo cambiantes        |
| <i>moody</i>                             | de mal humor                       |
| <i>sensitive to fluctuations</i>         | sensible a las fluctuaciones       |

En este caso, vemos que existe una gran variación denominativa a la hora de referirse a estos cambios de humor que ya aparecían recogidos en los documentos específicos analizados en el apartado 2.1. Sin embargo, hay otros síntomas, como la debilidad, de los que las mujeres hablan con relativa frecuencia en los foros y que no se reflejan entre los síntomas que contemplan los documentos y los vocabularios médicos. La tabla 8 muestra las expresiones que las mujeres utilizan en los foros para referirse a esta debilidad extrema.

TABLA 8. Expresiones recogidas en los foros en internet en inglés que se refieren a debilidad y cansancio

|                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| <i>exhausted</i>      | agotada            |
| <i>exhaustion</i>     | agotamiento        |
| <i>fatigue</i>        | fatiga             |
| <i>lazy</i>           | perezosa           |
| <i>laziness</i>       | pereza             |
| <i>lack of energy</i> | falta de energía   |
| <i>over tired</i>     | cansancio excesivo |
| <i>tired</i>          | cansada            |
| <i>tiredness</i>      | cansancio          |
| <i>weakness</i>       | debilidad          |
| <i>without energy</i> | sin energía        |

Estos son solo dos ejemplos de los muchos que hemos hallado en nuestro estudio preliminar. En él hemos identificado 167 expresiones diferentes solo para referirse a estados de estrés, ansiedad, depresión o falta de confianza, entre otros. La extracción semiautomática de estas expresiones y su procesamiento para «mpearlas» a los vocabularios que emplean los sistemas informáticos es un proceso muy laborioso cuya metodología se recogerá en un futuro artículo de corte más técnico. No obstante, creemos que estos dos ejemplos sirven para ilustrar la problemática identificada. Los síntomas que mencionan los documentos médicos, los manuales y los vocabularios especializados no suelen tener en cuenta cómo las propias pacientes experimentan y expresan estos signos y síntomas. Las mujeres utilizan expresiones para referirse a ellos que tal vez no puedan

considerarse como terminológicas en sentido estricto y, además, presentan un grado elevado de variación denominativa y aparecen en textos cuyas emisoras no son necesariamente expertas. A pesar de ello, estamos convencidas de la utilidad de considerar estas expresiones que recogen la voz de las mujeres en todo tipo de terminologías, vocabularios y tesauros. Solo de este modo seremos capaces de reflejar en toda su complejidad esta condición que experimenta prácticamente la mitad de la población mundial.

## 5. Discusión y vías de trabajo futuras

En este artículo se presenta un estudio de la terminología relacionada con los síntomas, tratamientos y pruebas relacionados con la menopausia. Hemos realizado un abordaje integral de dicha terminología, partiendo de una primera aproximación a través de los documentos especializados elaborados por médicos (página de la Clínica Mayo, página del Colegio de Obstetras y Ginecólogos del Reino Unido y el manual *MSD/Merck*) que posteriormente se ha completado con un análisis de los términos contenidos en el metatesauro de UMLS, representados por CUI únicos. Se han recuperado los términos codificados en los vocabularios de UMLS que contienen la expresión *menop\** relacionados con los síntomas, el tratamiento y las pruebas para menopausia en inglés y, posteriormente, se han extraído los equivalentes disponibles para la lengua española en aquellos casos en los que estaban disponibles. Para el resto, proponemos un equivalente en español.

Para tener en cuenta la voz de las mujeres, hemos realizado un análisis de los títulos de las entradas en foros sobre menopausia en inglés, en las que hemos identificado un total de 165 expresiones que las mujeres emplean para referirse a síntomas relacionados con la salud mental. Algunas de estas expresiones se han mostrado aquí como ejemplo, por un lado, de la variación denominativa existente cuando se tiene en cuenta la opinión de las pacientes (Tercedor, López Rodríguez y Prieto Velasco, 2014). Asimismo, por otro lado, nos han permitido atisbar que quizá se estén produciendo lagunas en el diagnóstico puesto que distintos síntomas que muchas mujeres experimentan no se tienen en cuenta en los documentos y los vocabularios que manejan los profesionales sanitarios. Este trabajo podría servir para completar los vocabularios una vez que los expertos médicos ratifiquen que están asociados a la menopausia y no a otras comorbilidades de las pacientes.

Nuestro análisis preliminar se ha llevado a cabo para la lengua inglesa, si bien en este artículo se completa con los equivalentes de los términos en español, como ya se ha mencionado.

Como resultados del estudio presentamos las tablas bilingües de términos procedentes de los documentos (tablas 1 y 2) y también las tablas que recogen la terminología bilingüe extraída de UMLS (disponible en las tablas A1, A2 y A3 del anexo).

Nos proponemos continuar profundizando en este abordaje inclusivo y exhaustivo de la terminología sobre la menopausia



en el que se tenga en cuenta la voz de las mujeres. En un futuro próximo vamos a completar el estudio para tener en cuenta otros síntomas de la menopausia en lengua inglesa y también para considerar la terminología que emplean las pacientes en los foros en lengua española.

Como apuntábamos al principio, el objetivo último de nuestro trabajo es llegar a compilar una ontología sobre la menopausia que integre todas las voces y que permita el procesamiento automatizado de los datos sobre menopausia teniendo en cuenta todos los factores.

Solo escuchando también la voz de las pacientes será posible el abordaje de la menopausia desde una perspectiva integral, tal y como persiguen estrategias políticas como la del Gobierno británico.

A la vista de todo lo anteriormente expuesto, somos conscientes de que la labor de compilación terminológica que tenemos por delante es ardua, por lo que confiamos en conseguir apoyos de los diferentes agentes implicados para llevar a término este esfuerzo, que no nos cabe duda de que merece la pena.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Argüello-Casteleiro, Mercedes *et al.* (2016): «Ontology Learning with Deep Learning: a Case Study on Patient Safety Using PubMed», *SWATS4LS*. <<https://ceur-ws.org/Vol-1795/paper12.pdf>> [consulta: 20.IX.2023].
- Argüello-Casteleiro, Mercedes *et al.* (2018): «Deep learning meets ontologies: experiments to anchor the cardiovascular disease ontology in the biomedical literature», *Journal of Biomedical Semantics*, 9 (13). <<https://doi.org/10.1186/s13326-018-0181-1>> [consulta: 20.IX.2023].
- Argüello-Casteleiro, Mercedes *et al.* (2019): «Exploring semantic deep learning for building reliable and reusable one health knowledge from PubMed systematic reviews and veterinary clinical notes», *Journal of Biomedical Semantics*, 10 (1): 1-28. <<https://doi.org/10.1186/s13326-019-02>> [consulta: 20.IX.2023].
- Bioportal (2023): «Asthma Ontology» <<https://bioportal.bioontology.org/ontologies/AO>> [consulta: 20.IX.2023].
- Ciapuscio, Guiomar Elena (2003): *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Department of Health and Social Care (2022): «Policy paper: Women's Health Strategy for England». <<https://www.gov.uk/government/publications/womens-health-strategy-for-england/womens-health-strategy-for-england#womens-voices>> [consulta: 20.IX.2023].
- Fernández Silva, Sabela (2011): *Variación terminológica y cognición: Factores cognitivos en la denominación del concepto especializado* (tesis doctoral). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. <<http://hdl.handle.net/10803/22638>> [consulta: 20.IX.2023].
- Freixa, Judit (2005): «Variación terminológica: ¿por qué y para qué?», *Meta*, 50 (4). <<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2005-v50-n4-meta1024/019917ar.pdf>> [consulta: 20.IX.2023].
- Grandey, Alicia A.; Allison S. Gabriel y Eden B. King (2020): «Tackling taboo topics: A review of the three Ms in working women's lives», *Journal of Management*, 46 (1): 7-35. <<https://doi.org/10.1177/0149206319857>> [consulta: 20.IX.2023].
- International Health Terminology Standards Development Organisation (2023): *Practical Guide to Reference Sets*. <<http://snomed.org/refsetpg>> [consulta: 20.IX.2023].
- Mayo Clinic (2023): «Menopause», *Diseases and Conditions*. <<https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/menopause/symptoms-causes/syc-20353397>> [consulta: 20.IX.2023].
- Medline (2023): «Menopausia», *MedlinePlus: Información de salud para usted*. <<https://medlineplus.gov/spanish/menopause.html>> [consulta: 20.IX.2023].
- Ministerio de Sanidad (2023): *Observatorio de Salud de las mujeres*. <<https://www.sanidad.gob.es/organizacion/sns/planCalidadSNS/equidad/saludGenero/home.htm>> [consulta: 20.IX.2023].
- Grupo de trabajo de menopausia y postmenopausia (2004): *Guía de práctica clínica sobre la menopausia y postmenopausia*. Barcelona: Sociedad Española de Ginecología y Obstetricia, Asociación Española para el Estudio de la Menopausia, Sociedad Española de Medicina de Familia y Comunitaria y Centro Cochrane Iberoamericano. <[https://es.cochrane.org/sites/es.cochrane.org/files/uploads/GPC\\_menopausia\\_definitiva.pdf](https://es.cochrane.org/sites/es.cochrane.org/files/uploads/GPC_menopausia_definitiva.pdf)> [consulta: 04.X.2023].
- Grupo de trabajo de la guía de práctica clínica sobre el abordaje de síntomas vasomotores y vaginales asociados a la menopausia y la postmenopausia (2017): *Guía de práctica clínica sobre el abordaje de síntomas vasomotores y vaginales asociados a la menopausia y la postmenopausia*. Madrid: Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad. <<https://portal.guiasalud.es/gpc/menopausia-postmenopausia/>> [consulta: 20.IX.2023].
- Organización Mundial de la Salud (2023): «One health». <[https://www.who.int/health-topics/one-health#tab=tab\\_1](https://www.who.int/health-topics/one-health#tab=tab_1)> [consulta: 20.IX.2023].
- Pinkerton, JoAnn (2023): «Menopause», *MSD Manuals*. <<https://www.msdmanuals.com/en-gb/professional/gynecology-and-obstetrics/menopause/>> [consulta: 20.IX.2023].
- Real Academia Nacional de Medicina (2012): *Diccionario de términos médicos*. <<http://dtme.ranm.es/buscador.aspx>> [consulta: 04.X.2023].
- Royal College of Obstetricians and Gynaecologists (2023): «Menopause and later life». <<https://www.rcog.org.uk/for-the-public/menopause-and-later-life/>> [consulta: 20.IX.2023].
- Statista (2023): «Largest female population share 2022, by country», <<https://www.statista.com/statistics/1238987/female-population-share-by-country/#statisticContainer>>

[consulta: 04.X.2023].  
 Tercedor, Maribel; Clara Inés López Rodríguez y Juan Antonio Prieto Velasco (2014): «También los pacientes hacen terminología: retos del proyecto VariMed», *Panace@*, 15 (39): 95-102.

UMLS (2023): *Metathesaurus*. <<https://www.nlm.nih.gov/research/umls/index.html>> [consulta: 20.IX.2023].  
 Valls-Llobet, C. (2020): *Mujeres invisibles para la medicina*. Madrid: Capitán Swing.

**ANEXO: Ejemplos de identificadores únicos (CUI) extraídos a partir de UMLS en inglés y español que incluyen la expresión *menop*\* en su denominación en inglés**

Tabla A1. Ejemplos de CUI de UMLS relacionados con el tema «problema de salud de la paciente/sintomatología»

| Subtema  | N.º                     | Términos en inglés  | Términos en español  |
|--|-------------------------|---|--|
| Finding / Hallazgo   | 11                      | menopause finding   | hallazgo relacionado con la menopausia   |
|  |                         | menopausal symptom  | síntoma menopáusico  |
|  |                         | perimenopausal symptoms   | síntomas perimenopáusicos  |
|  |                         | premenopausal symptoms  | síntomas premenopáusicos   |
|  |                         | symptoms, such as flushing, sleeplessness, headache, lack of concentration, associated with the menopause | síntomas, como sofocos, insomnio, dolor de cabeza, falta de concentración, asociados con la menopausia |
| Sleep / Sueño  | 3                       | menopausal sleeplessness  | insomnio menopáusico   |
|  |                         | difficulty with sleeping occurred or worsened during menopause  | la dificultad para dormir ha ocurrido o empeorado durante la menopausia                                |
| Memory / Memoria   | 1                       | menopausal concentration lack   | falta de concentración en la menopausia  |
| Sexual activity / Actividad sexual                         | 2                       | premenopausal postcoital bleeding   | hemorragia poscoital premenopáusica  |
|  |                         | postmenopausal postcoital bleeding  | hemorragia poscoital posmenopáusica  |
| Breast / Mama  | 1                       | premenopausal breast cancer   | cáncer de mama premenopáusico  |
| Female reproductive system / Sistema reproductivo femenino | 17                      | discomfort associated with menopause  | malestar asociado con la menopausia  |
|  |                         | atrophy; cervix, menopausal   | atrofia; cuello uterino, menopausia  |
|  |                         | menopausal endometrium  | endometrio menopáusico   |
|  |                         | postmenopausal endometrium  | endometrio posmenopáusico  |
|  |                         | endometrial cells   | células endometriales  |
|  |                         | menopause ovarian failure   | insuficiencia ovárica menopáusica  |
| Menstruation / Menstruación                                | 21                      | risk of ovarian malignancy premenopausal / postmenopausal   | riesgo de malignidad ovárica premenopáusica / posmenopáusica   |
|  |                         | menopausal bleeding   | sangrado menopáusico   |
|  |                         | perimenopausal bleeding   | sangrado perimenopáusico   |
|  |                         | postmenopausal bleeding   | sangrado posmenopáusico  |
|  |                         | premenopausal amenorrhea  | amenorrea premenopáusica   |
|  |                         | menopausal menorrhagia or metrorrhagia  | menorragia o metrorragia menopáusica   |
|  |                         | abnormal bleeding / menses abnormal   | sangrado anormal / menstruaciones anormales  |
| postmenopausal spotting                                    | manchado posmenopáusico |   |  |
| Vagina   | 3                       | postmenopausal atrophic vaginitis   | vaginitis atrófica posmenopáusica  |

Tabla A1. Ejemplos de CUI de UMLS relacionados con el tema «problema de salud de la paciente/sintomatología»

| Subtema   | N.º | Términos en inglés   | Términos en español   |
|---|-----|--|---|
|   |     | perimenopausal atrophic vaginitis  | vaginitis atrófica perimenopáusica  |
| Vasomotor   | 8   | hot flushes menopausal<br>postmenopausal flushing<br>vasomotor menopausal symptoms<br>menopausal diaphoresis<br>menopausal hyperhidrosis                             | sofocos menopáusicos<br>sofoco posmenopáusico<br>síntomas vasomotores de la menopausia<br>diaforesis menopáusica<br>hiperhidrosis menopáusica                                   |
| Musculoskeletal / Musculoesquelético  | 32  | post-menopausal bone loss<br>postmenopausal osteoporosis<br>postmenopausal osteopenia<br>menopausal arthritis<br>postmenopausal muscular dystrophy syndrome          | pérdida ósea posmenopáusica<br>osteoporosis posmenopáusica<br>osteopenia posmenopáusica<br>artritis menopáusica<br>síndrome de distrofia muscular posmenopáusica                |
| Headache / Dolor de cabeza  | 3   | menopausal headache<br>menopause migraine  | dolor de cabeza menopáusico<br>migraña menopáusica  |
| Mouth / Boca  | 1   | postmenopausal atrophy of vocal cord   | atrofia posmenopáusica de cuerda vocal  |
| Urogenital  | 3   | postmenopausal urethral atrophy<br>menopausal effects on the genitourinary tract<br>genitourinary syndrome of menopause  | atrofia uretral posmenopáusica<br>efectos de la menopausia en el tracto genitourinario<br>síndrome genitourinario de la menopausia  |
| Endocrine / Endocrino   | 1   | problem with hormone due to menopause  | problema hormonal debido a la menopausia  |
| Skin & hair / Piel y pelo   | 4   | postmenopausal androgenetic alopecia<br>postmenopausal frontal fibrosing alopecia<br>dermatosis of menopause<br>postmenopausal pruritus                              | alopecia androgénica posmenopáusica<br>alopecia fibrosante frontal posmenopáusica<br>dermatosis de la menopausia<br>prurito posmenopáusico                                      |
| Dizziness / Mareo   | 1   | vertigo; menopausal  | vértigo; menopáusico  |
| Mental or behavior or psychosocial / Mental o comportamiento o psicossocial | 10  | menopausal tension<br>difficulty managing menopause<br>menopausal depression<br>depression perimenopausal<br>psychosis; paranoid, menopausal<br>neurosis; menopausal | tensión menopáusica<br>dificultad para manejar la menopausia<br>depresión menopáusica<br>depresión perimenopáusica<br>psicosis; paranoica, menopáusica<br>neurosis; menopáusico |

Tabla A2. Ejemplos de CUI de UMLS relacionados con el tema «pruebas médicas»

| Subtema                              | N.º | Términos en inglés   | Términos en español   |
|--------------------------------------|-----|--|---|
| Musculoskeletal / Musculoesquelético | 1   | menopause: bone density check  | evaluación de densidad ósea en la menopausia  |
| Saliva test / Prueba de saliva       | 3   | post-menopause profile each test<br>saliva test, hormone level; during menopause | pruebas de perfil posmenopáusico<br>prueba de saliva, nivel hormonal; durante la menopausia |

Tabla A2. Ejemplos de CUI de UMLS relacionados con el tema «pruebas médicas»

| Subtema  | N.º  | Términos en inglés                                | Términos en español  |
|--|--|---|--|
| Lab test / Prueba de laboratorio                                 | 23   | gonadotrophin assays postmenopausal females       | prueba de gonadotropinas en mujeres posmenopáusicas                  |
|  |  | catecholamines excretion                          | excreción de catecolaminas   |
|  |  | serum inhibin postmenopausal                      | inhibina sérica posmenopáusica                                       |
|  |  | serum progesterone level                          | nivel de progesterona sérica   |
|  |  | serum androstenedione measurement                 | medición de androstenediona sérica                                   |
|  |  | serum follicle-stimulating hormone (FSH) level    | nivel sérico de hormona foliculoestimulante (FSH)                    |
|  |  | serum sex hormone binding globulin (SHBG) level   | nivel sérico de globulina transportadora de hormonas sexuales (SHBG) |
|  |  | serum LH  | LH sérica  |
|  |  | urine total estrogens measurement                 | medición de estrógenos totales en orina                              |
|  |  | urine estradiol measurement                       | medición de estradiol en orina                                       |
|  |  | urine estriol measurement                         | medición de estriol en orina   |
|  |  | urine estrone measurement                         | medición de estrona en orina   |
| urine luteinizing hormone (LH) measurement postmenopausal female | medición de la hormona luteinizante (LH) en orina en mujeres posmenopáusicas |   |  |
| urine post-menopausal FS level                                   | nivel de FSH posmenopáusico en orina   |   |  |
| Postmenopausal bleeding / Sangrado postmenopáusico               | 3  | ultrasound evaluation                             | evaluación por ultrasonido   |
|  |  | saline infusion sonohysterography                 | sonohisterografía con infusión salina                                |
|  |  | endometrial echo                                  | eco endometrial  |
|  |  | measurements of endometrial thickness             | medición del grosor endometrial                                      |
| Ovarian/breast cancer / Cáncer de ovario/útero                   | 3  | risk of ovarian malignancy                        | riesgo de malignidad ovárica   |
|  |  | risk factors for the development of breast cancer | factores de riesgo para el desarrollo de cáncer de mama              |

Tabla A3. CUI de UMLS relacionados con el tema «tratamiento»

| Subtema  | N.º | Términos en inglés  | Términos en español   |
|--|-----|---|---|
| Hormone therapy / replacement / Terapia hormonal / de reemplazo    | 15  | hormone replacement therapy   | terapia hormonal sustitutiva  |
|  |     | menopausal hormone implant  | implante hormonal menopáusico   |
|  |     | estrogen, female hormones   | estrógeno, hormonas femeninas   |
|  |     | over-the-counter - herbal, natural, or soy-based - preparations for hormone replacement | sin receta médica / venta libre - a base de hierbas, naturales o de soja - preparaciones para el reemplazo hormonal |
| Healthcare / Educational activity / Actividad de salud / educativa | 8   | menopause education   | educación sobre la menopausia   |
|  |     | menopause dietary education   | educación dietética sobre la menopausia   |
|  |     | menopause sexual education  | educación sexual sobre la menopausia  |
|  |     | patient education about need to report postmenopausal bleeding                          | educación del paciente sobre la necesidad de informar del sangrado posmenopáusico                                   |
|  |     | counseling for menopause  | asesoramiento para la menopausia  |
|  |     | assessment for menopause  | evaluación para la menopausia   |

Tabla A3. CUI de UMLS relacionados con el tema «tratamiento»

| Subtema  | N.º | Términos en inglés  | Términos en español  |
|--|-----|---|--|
| Medical device /<br>Dispositivo médico                                       | 3   | static magnetic menopause-relief plate<br>stimulators, magnetic, menopause symptom relief<br>menopause thermal therapy wristband  | placa magnética estática para alivio de la menopausia<br>estimuladores, magnéticos, alivio de los síntomas de la menopausia<br>pulsera de terapia térmica para la menopausia   |
| Drug delivery device /<br>Dispositivo para el suministro de medicamentos     | 4   | menopause plus mood kit<br>menopause plus energy kit<br>menopause plus sleep kit<br>menopause plus moisture kit   | kit de estado de ánimo menopausia plus<br>kit de energía menopausia plus<br>kit de sueño menopausia plus<br>kit de humedad menopausia plus   |
| Prophylaxis / Profilaxis   | 2   | menopausal symptoms prophylaxis<br>prophylaxis against postmenopausal osteoporosis  | profilaxis de los síntomas de la menopausia<br>profilaxis contra la osteoporosis posmenopáusica  |
| Surgery / Cirugía  | 1   | fallopian tube ligation pre menopausal  | ligadura de trompas de Falopio antes de la menopausia  |
| Clinical drug /<br>Medicamento clínico                                       | 53  | human menopausal gonadotrophins<br>Menopur / follicle stimulating hormone / luteinizing hormone<br>black cohosh extract/calcium/flaxseed/soybean extract<br>soy isoflavones/soy protein<br>One-A-Day menopause formula tablet<br>Estroven<br>MedCaps menopause<br>homeopathic product (e.g. vipera berus venom 30; Hyland's menopause)<br>menopause relief (e.g. including lachesis muta venom / atropa belladonna) | gonadotropinas menopáusicas humanas<br>Menopur/hormona folículo estimulante/hormona luteinizante<br>extracto de cohosh negro/calcio/linaza/extracto de soja<br>isoflavonas de soja/proteína de soja<br>One-A-Day pastilla para la menopausia<br>Estroven<br>MedCaps Menopause<br>producto homeopático (por ejemplo, veneno de vipera berus 30; Hyland's menopausia)<br>alivio de la menopausia (por ejemplo, incluyendo veneno de lachesis muta / atropa belladonna) |
| Substance /<br>pharmacologic substance / Sustancia / sustancia farmacológica | 14  | nitric oxide (substance)<br>skincare day cream (substance)<br>gonadotropins<br>estroven<br>menopur<br>menopause (nutritional) support<br>menopause formula progesterone<br>one a day women's menopause formula<br>menopause relief with lifenol   | óxido nítrico (sustancia)<br>crema de día para el cuidado de la piel (sustancia)<br>gonadotropinas<br>estroven<br>menopur<br>soporte nutricional para la menopausia<br>progesterona medicación para la menopausia<br>una vez al día medicación para la menopausia<br>alivio de la menopausia con lifenol   |